



LIBRARY OF CHINESE CLASSICS  
CHINESE-ENGLISH

# 大中华文库

汉英对照

## 汉魏六朝文选

SELECTIONS OF THE

HAN, WEI AND SIX DYNASTIES

II

大中华文库

汉英对照

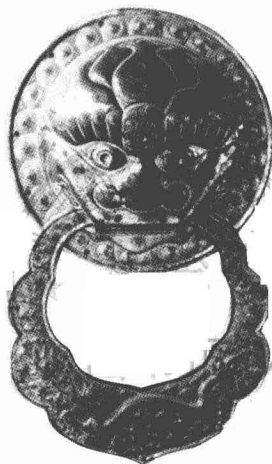
LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

# 汉魏六朝文选

## Selections of the Han, Wei and Six Dynasties

### II



贾谊 等 著  
谢百魁等 译

*Written by Jia Yi et al*

ii et al

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

## 图书在版编目(CIP)数据

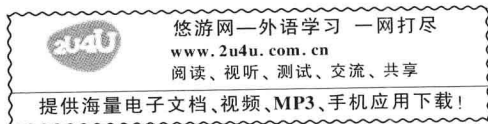
汉魏六朝文选: 汉英对照 / (汉) 贾谊等著; 谢百魁等译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 1

(大中华文库)

ISBN 978-7-5135-2731-6

I. ①汉… II. ①贾… ②谢… III. ①英语—汉语—对照读物 ②古典散文—散文集—中国—汉代~魏晋南北朝时代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 009453 号



出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 李旭洁 马艳霞 仲志兰

装帧设计: 廖 铁

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 深圳市佳信达印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 53.75

版 次: 2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2731-6

定 价: 150.00(全 2 册)

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 227310001

本书出版得到《大中华文库》出版经费资助

**大 中 华 文 库**  
LIBRARY  
OF CHINESE CLASSICS

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

# 汉魏六朝文选

## Selections of the Han, Wei and Six Dynasties

### II



贾谊 等 著  
谢百魁等 译

*Written by Jia Yi et al*

ii et al

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

孔融

## 荐祢衡表

### 【原文】

臣闻洪水横流，帝思俾乂，旁求四方，以招贤俊。昔孝武继统，将弘祖业，畴咨熙载，群士响臻。陛下睿圣，纂承基绪，遭遇厄运，劳谦日昃，惟岳降神，异人并出。

窃见处士平原祢衡，年二十四，字正平。淑质贞亮，英才卓砾。初涉艺文，升堂睹奥，目所一见，辄诵于口；耳所瞥闻，不忘于心。性与道合，思若有神。弘羊潜计，安世默识，以衡准之，诚不足怪。忠果正直，志怀霜雪，见善若惊，疾恶如仇。任座抗行，史鱼厉节，殆无以过也。

### 【今译】

我听说尧时洪水泛滥，尧想派人治理，于是四处征求招纳才德出众的人。从前汉武帝继承皇统，发扬光大祖宗的基业，讯问群臣谁能助其弘扬帝业，有才能的人应声而至。陛下圣明，继承基业，遭遇厄运，但勤劳谦逊，日夜辛劳，现在高峻的山上降下神灵，神灵化为奇才同时出现。

我发现了平原的士人祢衡，他二十四岁，字正平。品质美好，坚贞诚信，才华超绝出众。初涉六艺群书，就能由浅入深，渐入佳境，且能过目成诵；本性与伦道相合，思考问题有如神助。桑弘羊的心计、张安世默记成诵的本领若与祢衡来比较，确实没有什么奇怪的。他忠实果敢，公正刚直，志操高洁，见到善者便为之惊悟，憎恨恶者犹如憎恨仇敌。任座坚持高尚的德行，史鱼坚持操守，与他相比也不过如此吧。



**Kong Rong**

## Memorial Recommending Mi Heng

I have heard that when the Great Flood raged uncontrolled, the Emperor Yao, pondering how to tame it, searched widely throughout the four quarters for men of worth and talent. In times past, when Emperor Wu succeeded to the imperial line, hoping to expand on the deeds of his ancestors, he sought men who could amplify their feats, and hosts of scholars answered the call as to a sound. Your Majesty, sagacious and wise, has inherited the foundation of his forebears. You met with a bad turn of fate,<sup>1</sup> but tirelessly and humbly you labor from dawn to dusk. Now the Sacred Peak has sent down a spirit, and extraordinary men have come forth.<sup>2</sup>

I have met the private scholar Mi Heng from Pingyuan. He is twenty-four years of age, and his courtesy name is Zhengping. He is of pure character, upright and true, and he is of outstanding ability.

He has just embarked on the study of arts and letters,  
But he has ascended the hall and seen the inner recesses.<sup>3</sup>  
Whatever he has read briefly  
He immediately can recite by heart;  
Whatever he has heard even for an instant  
He retains in his memory.  
His nature conforms with the Way,<sup>4</sup>  
And his thought seems to be divinely inspired.  
Sang Hongyang could do calculations in his head;  
Zhang Anshi was good at memorizing.  
Yet measured against Heng,

LIBRARY OF CHINESE  
CLASSICS







## 【原文】

鸷鸟累百，不如一鹗。使衡立朝，必有可观。飞辩骋辞，溢气坳涌，解疑释结，临敌有余。昔贾谊求试属国，诡系单于；终军欲以长缨，牵致劲越。

弱冠慷慨，前代美之。近日路粹、严象，亦用异才，擢拜台郎，衡宜与为比。如得龙跃天衢，振翼云汉，扬声紫微，垂光虹蜺，足以昭近署之多士，增四门之穆穆。钧天广乐，必有奇丽之观，帝室皇居，必蓄非常之宝。若衡等辈不可多得。《激楚》、《阳阿》，至妙之容，掌

## 【今译】

一百个普通人，也比不上一个有才能的人。如果让祢衡在朝廷当官，必定会有价值。他富于才辩和文词，才气横溢，喷涌而出，让他解答疑难问题，面对敌人绰绰有余。想当年贾谊请求皇帝封他为典属国，制服匈奴单于；终军打算用长绳将南越王捆缚献于朝廷。

这些二十岁左右的青年正直慷慨，得到前一朝的特许。最近的路粹和严象，也因为才能出众，被提拔为尚书郎，祢衡完全可以与他们相比。如果得到了祢衡，就好像蛟龙腾空，羽振云霄，声誉传扬，流光溢彩，足以显示我们汉朝人才济济，增添朝廷的威望。天上的音乐，必定增添新奇美丽的曲调；帝室皇宫，必定拥有非常珍贵的宝物。像祢衡这样的人才，实在是不可多得。《激楚》、《阳阿》，那极妙的曲调，





Their feats are hardly astonishing.<sup>5</sup>  
He is loyal, decisive, straight, and upright;  
His mind is as pure as frost and snow.  
Upon seeing goodness, he is as if aroused to excitement;  
He hates evil as though it were a foe.  
Ren Zuo's resolute action,  
And Recorder Yu's stern character  
In no way surpass his.<sup>6</sup>

Birds of prey gathered in the hundreds cannot compare with a single osprey.  
If Heng is installed at court his achievements certainly will be remarkable.

He is clever in debate, swift in repartee,  
And he veritably overflows with talent.  
He resolves doubts, unravels knots,  
And faced with an opponent, he has cleverness to spare.  
Of old Jia Yi sought to be sent to the dependent states,  
And by clever wiles capture the Xiongnu khan.<sup>7</sup>  
Zhong Jun wished with a long cord  
To drag the mighty Yue king to the Han court,<sup>8</sup>

The noble heroism of newly capped youths,<sup>9</sup> past ages have praised. In  
recent days Lu Cui and Yan Xiang also have been selected because of their  
extraordinary talent to be appointed gentlemen of the secretariat.<sup>10</sup> Heng  
ought to hold a post commensurate with theirs.

If you obtain a dragon that soars the celestial thoroughfare  
Flaps his wings through the Sky River,  
Lifts his voice to the Purple Palace,<sup>11</sup>  
Casts his brilliance over the rainbows,  
This is enough to illumine the many scholars of the nearby offices,  
To increase the virtuous solemnity of the gentlemen who arrive from the four  
quarters.

In the performances of the "Grand Music" of Heaven  
There must be spectacles of wondrous beauty;

### 【原文】

伎者之所贪；飞兔骅骝，绝足奔放，良、乐之所急。臣等区区，敢不以闻！

陛下笃慎取士，必须效试。乞令衡以褐衣召见，必无可观采，臣等受面欺之罪。

### 【今译】

是宫中掌管乐舞的人所迷恋的；飞兔、骅骝跑得最快，是王良、伯乐所重视的。我们这些大臣对朝廷忠心耿耿，怎敢不荐才呢！

陛下应认真谨慎地选择人才，必须进行验证、考试。我乞求，希望陛下招称衡一见，如果他没有可取之处，便治我欺君之罪。





In the august dwelling of the imperial chambers  
There must be collections of extraordinary treasures.  
Persons such as Heng cannot be found in great numbers.  
“Whirling Chu” and “Sunny Bank,”<sup>12</sup>  
With their marvelous gestures,  
Directors of performance yearn to emulate.  
The steeds Feitu and Yaoniao,  
Fleet of foot and of unmatched speed,  
Wang Liang and Bo Le were eager to acquire.  
As insignificant as I am, dare I not inform you of this?

Your Majesty is careful and attentive in selecting officials, and you insist on first putting someone to a test. I beg of you to summon Heng in his coarse cloth gown. If you find nothing remarkable about him, I shall gladly accept punishment for making a deceitful recommendation.

*(Translated by David R. Knechtges)*

## 祢衡

# 鹦鹉赋

### 【原文】

时黄祖太子射宾客大会。有献鹦鹉者，举酒于衡前曰：“祢处士，今日无用娱宾，窃以此鸟自远而至，明慧聪善，羽族之可贵，愿先生为之赋，使四座咸共荣观，不亦可乎？”衡因为赋，笔不停辍，文不加点。其辞曰：

### 【今译】

当年黄祖的长子黄射宴请宾客。有人献上一只鹦鹉，并端着酒杯来到祢衡面前敬酒，说：“祢处士，今日宴会没有什么可以用来娱乐宾客的，我个人认为此鸟远道而来，聪慧无比，是鸟类中十分珍贵的一种，希望先生为它作一篇赋，使大家能够荣幸地观赏，您认为可不可以呢？”祢衡于是为之作赋，一时笔不停顿，文章不加润饰。文辞说：

### 【原文】

惟西域之灵鸟兮，  
挺自然之奇姿。  
体金精之妙质兮，  
含火德之明辉。  
性辩慧而能言兮，  
才聪明以识机。  
故其嬉游高峻，  
栖峙幽深。  
飞不妄集，

### 【今译】

这是来自西域的灵鸟啊，  
它具有自然而奇特的身姿。  
洁白的羽毛体现它美好的气质啊，  
火红的嘴喙闪耀着明亮的光辉。  
生性聪慧而长于辩论啊，  
才思机敏而常有预见。  
因此它游玩于高山峻岭，  
伫立栖息于幽僻之处。  
高飞时不胡乱集群，



**Mi Heng**

## Rhapsody on the Parrot

At that time<sup>1</sup> Huang Yi, heir designate to Huang Zu, hosted a large gathering. Someone presented him with a parrot. Raising his goblet to Heng, he said, "Retired scholar Mi,<sup>2</sup> today I have nothing with which to entertain our guests. However, I believe that this bird from afar, intelligent and bright, is a creature worth prizing among the feathered species. I hope that you would compose a rhapsody on it so that all our guests might share in this magnificent sight. Would this not be delightful?" Heng thereupon composed a rhapsody, without pausing his brush, and without making the slightest correction. The poem goes:<sup>3</sup>

*I*

A marvelous bird from the Western Regions,  
Manifests a wondrous natural beauty.  
It embodies the sublime substance of the metal essence,  
Embodies the shining brilliance of fire's power.  
Gifted with wit and acuity, it is able to speak;  
Intelligent and bright, it can perceive the imperceptible.  
Thus, it plays and sports on lofty peaks,  
Nests and perches in secluded vales.  
Whenever it flies, it does not land at random;



【原文】

翔必择林。  
绀趾丹嘴，  
绿衣翠衿。  
采采丽容，  
皎皎好音。  
虽同族于羽毛，  
固殊智而异心。  
配鸾凤而等美，  
焉比德于众禽？

于是羨芳声之远畅，  
伟灵表之可嘉。  
命虞人于陇坻，  
诏伯益于流沙。  
跨昆仑而播弋，  
冠云霓而张罗。  
虽纲维之备设，  
终一目之所加。  
且其容止闲暇，  
守植安停。  
逼之不惧，  
抚之不惊。  
宁顺从以远害，  
不违连以丧身。  
故献全者受赏，  
而伤肌者被刑。

【今译】

翱翔时必须选择佳林。  
微带红色的黑色脚趾配以红红的嘴，  
碧绿的衣衫饰以胸前翠色的羽毛。  
装饰华丽的美丽容颜，  
更有清脆美妙的叫声。  
虽同属于鸟类一族，  
却有着不同的才智和心性。  
它有资格与凤凰媲美，  
其他的鸟儿怎么能和它的德行相比？

于是它那令人羡慕的美好名声传扬，  
它那美丽的外表值得赞许。  
虞人在陇坻接到命令，  
伯益在大漠收到诏告。  
跨越昆仑而发射带绳的箭，  
穿过云霓而布下天罗地网。  
扑鸟的网设置是如此齐全，  
最终免不了被其中的一个网眼捕获到。  
虽然如此，但其仪容举止悠闲而从容，  
坚守自己的志向。  
逼迫它它也不惧怕，  
抚摩它它也不惊慌。  
宁愿顺从以远离祸害，  
绝不抵触而丧生。  
因此奉献完好鸚鵡的人获得奖赏，  
而使鸚鵡受伤者受到惩罚。



Wherever it soars, it is sure to choose a good grove.  
 It has reddish-black feet, a vermilion beak,  
 Green coat, azure mantle.  
 Bright and colorful, lovely in appearance,  
 It chitters and chatters in a lovely voice.  
 Although of the same genus as feather and down,  
 It is truly distinct in wisdom, different in mind.  
 It equals the beauty of simurgh and phoenix;  
 How can its attributes compare with common birds?

*II*

Thereupon, admiring its fair name that has spread afar,  
 Prizing its wondrous form in which all delight,  
 A lord orders his forester to Longdi,  
 Dispatches Bo Yi to Flowing Sands.  
 Crossing the Kunlun, they shoot corded-darts;  
 On top of the clouds and rainbows they spread their nets.  
 Although the fasteners and stays are fully deployed,  
 It is caught in the end by a single loop.  
 Moreover, it is relaxed and tranquil in demeanor;  
 Holding its composure, it rests unperturbed.  
 Press near, and it is unafraid;  
 Pet it, and it does not take fright.  
 It prefers docile compliance to avoid harm,  
 Rather than to stubbornly resist and thus lose its life.  
 Thus, he who presents an unblemished specimen receives reward,  
 While anyone who injures its flesh is punished.





【原文】

尔乃归穷委命，  
离群丧侶。  
闭以雕笼，  
翦其翅羽。  
流飘万里，  
崎岖重阻。  
逾岷越障，  
载罹寒暑。  
女辞家而适人，  
臣出身而事主。  
彼贤哲之逢患，  
犹栖迟以羁旅。  
矧禽鸟之微物，  
能驯扰以安处。  
眷西路而长怀，  
望故乡而延佇。  
忖陋体之腥臊，  
亦何劳于鼎俎。

嗟禄命之衰薄，  
奚遭时之险巇。  
岂言语以阶乱，  
将不密以致危？  
痛母子之永隔，  
哀伉俪之生离。  
匪余年之足惜，  
愍众维之无知。

【今译】

由于陷入困境听天由命，  
离开集体且丧失伴侣。  
被锁在雕花的笼子里，  
羽翼也被剪去。  
漂流到万里之外，  
道路崎岖重重险阻。  
翻越岷山与障山，  
一年又一年地承载着苦难。  
女儿辞别家庭而远嫁他人，  
臣子献身而投靠新的主人。  
即便是贤明的人如果遭遇祸患，  
也难免漂泊失意而寄居异乡。  
何况禽鸟之类的卑微之物，  
怎能不顺服以求安定。  
眷恋西归之路而长怀感叹，  
遥望故乡而久久伫立。  
暗自猜想如我这般陋贱的躯体，  
大概不会被杀掉烹煮。

嗟叹自身如此福薄命苦，  
不知道为什么遭遇如此险难。  
难道是因为言语失当而引来祸灾，  
抑或是处事不周密而招致危害？  
为母子永远分离而悲痛，  
为夫妻被生生拆开而哀惋。  
并非惋惜自己苟延残喘的余年，  
只为孩子们的年幼无知感到悲哀。



*III*

Then, submitting to its predicament, yielding to fate,  
It leaves the flock, bereft of its mate,  
To be shut in an ornately carved cage,  
With its wing feathers clipped.  
Drifting, wandering for ten thousand leagues,  
Over rugged terrain, perilous defiles,  
They traverse the Min, cross the Zhang,  
Enduring winter's cold and summer's heat.  
A girl leaves her family to be married;  
A subject offers his life in service to his lord.  
Even the wise and worthy, encountering hardship,  
Must find a place to rest in travels abroad.  
Let alone a petty creature like a bird—  
Must it not submit to taming, content with its lot?  
With constant longing it watches the westward road;  
Gazing homeward, it waits with craned neck.  
It knows that its vile and stinking flesh  
Will be of no use in the cauldron and meat stand.

*IV*

Alas, how meager the blessings fate has bestowed upon him!  
Why has he met such vicious times?  
Were words the stairway to calamity?  
Or did indiscretion bring on his peril?  
He is sad that mother and child are forever parted,  
Sorrows that mates are separated in life.  
It is not that he cares about his remaining years,  
But he grieves for the innocent fledglings.